

## Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317  
ISI (Dubai, UAE) = 1.582  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
ПИИЦ (Russia) = 0.126  
ESJI (KZ) = 9.035  
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

SOI: [1.1/TAS](#) DOI: [10.15863/TAS](#)

## International Scientific Journal Theoretical & Applied Science

p-ISSN: 2308-4944 (print) e-ISSN: 2409-0085 (online)

Year: 2021 Issue: 06 Volume: 98

Published: 01.06.2021 <http://T-Science.org>

QR – Issue



QR – Article



**Shukhrat Narzullaevich Ubaydullaev**  
Namangan State University  
Ph. D., Associate Professor

**Obitzhon Odilzhonovich Abdivaliev**  
Namangan State University  
Lecturer

**Malohat Khamidullo qizi Erkinova**  
Namangan State University  
student

**Dildora Mamasoli qizi Uvraimova**  
Namangan State University  
student

## COLOR PHRASEOLOGICAL UNITS IN UZBEK, RUSSIAN, AND GERMAN

**Abstract:** The problems of definition and principles of proverbs and sayings' differentiation on the basis of German, Russian and Uzbek languages' materials are reviewed in the article. The conception and standpoints of linguists on the problem of lingual phenomena data differentiation are also analyzed there too. In their turn, the authors offer their new own criteria and principles of proverbs and sayings' delimitation in comparative languages.

**Key words:** logic and semantic categories, judgments and concepts, a proverb and a saying, the comparative analysis.

**Language:** Russian

**Citation:** Ubaydullaev, S. N., Abdivaliev, O. O., Erkinova, M. K., & Uvraimova, D. M. (2021). Color phraseological units in Uzbek, Russian, and German. *ISJ Theoretical & Applied Science*, 06 (98), 11-14.

**Soi:** <http://s-o-i.org/1.1/TAS-06-98-3> **Doi:**  <https://dx.doi.org/10.15863/TAS.2021.06.98.3>

**Scopus ASCC:** 1203.

### ЦВЕТОВЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В УЗБЕКСКОМ, РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

**Аннотация:** В предлагаемой статье предпринимается попытка рассмотреть существующие определения пословиц и поговорок и внести ясность в проблему их разграничения. Материалом исследования послужили примеры из немецкого, русского и узбекского языков.

**Ключевые слова:** логические и семантические категории, суждения и понятия, пословица и поговорка, сопоставительный анализ.

### Введение

Пословица - это в народе возникшее и в народной молве ходящее кратко выраженное наблюдение («*Alte Liebe rostet nicht*») или суждение, содержащее поучение, предупреждение («*Ein Sperling in der Hand ist besser als seine Taube auf dem Dach*») [2]. Это общее положение,

выраженное в виде наблюдения или суждения, так сказать, аксиома народной философии, зачастую несёт в себе метафорический образ: («*Hunger ist der beste Koch*). Любая пословица, украшенная узором метафоры или нет, содержит в себе законченную мысль, что отличает её от поговорки (Redensart) и речевого оборота (Redewendung).

## Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317  
ISI (Dubai, UAE) = 1.582  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
РИИЦ (Russia) = 0.126  
ESJI (KZ) = 9.035  
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

Пословицы создавались на протяжении сотен поколений. Они живут в каждом народе, переходят из века в век. В этих кратких и мудрых изречениях запечатлены извечные ценности: любовь к родине, мужество, храбрость, вера в торжество справедливости, понятия о чести.

Обсуждение пословиц и поговорок затрагивает и современное состояние ценностного содержания идеологии данных народов. Увлекательно чувствовать себя наследниками богатейшего устного творчества, полного философского и жизненного смысла. Пословицы и поговорки в речи героев, персонажей это клад поучительных нравственных ценностей, идеология, мудрость и дальновидность древних высококультурных народов.

Сравнительно-сопоставительный анализ текстов с содержанием пословиц и поговорок подводит к очевидности, что идеалами каждого народа всегда являлись Истина, Честь, Красота, Добро, Совесть, Любовь, Мир, Труд. Знакомство с этнической культурой, проводником которой являются пословицы и поговорки, помогает разгадать образ мыслей и мироощущения, а также идеалы и стремления предков. Понимание влечет за собой желание быть причастным к ним, продолжить достигнутое, добиться того, чего наши предки хотели достичь в будущем и т.д.

Несмотря на национальные особенности и различия в обычаях народов, имеется, как уже подчеркивалось, много общего: поклонение природе, солнцу, воде, огню, праздники, воспитывающие в молодежи бережное отношение к природе, её ценностям, выполнение общих для всех вероисповеданий религиозных заповедей.

Цвета олицетворяют дифференциацию, нечто явленное, разнообразие, утверждение света. Цвета, отражающие свет, например, *заргалдоқ – оранжевый – orange, сариқ – желтый – gelb (gold) и қизил – красный – rot, – активны, теплы*, направлены на смотрящего. Те, которые поглощают свет, например, *кўк – синий – blau и сийҳранг – фиолетовый – violett, – пассивны, холодны*, не бросаются в глаза. *Яшил – зеленый – grün* цвет объединяет их свойства. *Қора – черный – schwarz* и *оқ – белый – weiss* символизируют отрицательное и положительное и все противоположности

Цвет – одна из интереснейших и сложнейших проблем в языке и культуре. В паремиях, обозначающих цвет, отражаются тысячелетний опыт русского, узбекского и немецкого народов, его психосоматические особенности, географические условия, социально-экономические и культурно-исторические особенности страны и этноса. В наскальной живописи первобытных народов чаще всего встречаются три цвета – *белый, черный и красный*,

что позволяет сделать вывод об особой роли этих цветов в жизни древних людей.

Сложившись в глубокой древности, цветовая триада функционировала в разных культурах, получая иногда не совсем традиционное наполнение. Символическое и магическое значение цвета изменялось под воздействием и специфических климатических условий, и религиозных представлений, рода хозяйственной деятельности.

Каждый цвет обладает определённой символикой и связан, в основном, с предметами окружающего мира. Ощущения и эмоции, вызываемые каким-либо цветом, аналогичны ощущениям, связанным с предметом или явлением, постоянно окрашенным в данный цвет. В процессе цветовосприятия человек выделяет определённые признаки, качества, стороны разных объектов и явлений.

В целом, *белый – оқ – weiss* цвет в русском, узбекском и немецком языках означает *sauber – чисто – тоза, eherenhaft – честный – ҳалол, добро – яхшилик – gut, счастье – бахт – Glück*. Это обобщенное значение белого универсально для всех первобытных народов. Белый для них – символ бытия, мира, жизни. Например: *“оқ сут”* (wörtl. “weiße Milch”; reine, saubere Milch), *„оқ киймоқ”* (wörtl. “weißes Brautkleid”, „Hochzeitskleid”).

*Оқ қарға* — дословный перевод “белая ворона”. Так говорят о человеке, который чем-то отличается от других. Это выражение – калька с лат. Alba avis, albus corvus. Вошло в узбекский язык через русский.

Немецкое прилагательное *weiß* – уз. *оқ* (белый) происходит от германского корня *kuei*, что означает «светить, мерцать».

Вторым важнейшим цветом в жизни первобытных людей был *черный* цвет. Прилагательное *schwarz* – уз. *қора* (чёрный) в немецком языке восходит к латинскому слову *sordere*, что означало первоначально «быть грязным». *Unglück, unehrlich / unwahr, Unglück, Verleumdung, Hilflosigkeit, Hoffnungslosigkeit, Kummer*.

Если *оқ* (белый) означал *ёруғлиғ* (свет), то *қора* (чёрный) – *зулмат* (мрак), если *оқ* (белый) – *ҳаёт* (жизнь), то *қора* (чёрный) – *ўлим* (смерть), *оқ* (белый) – *тозалик, софлик* (чистота), *қора* (чёрный) – *ифлослик* (грязь и хаос). Тем самым, чёрный – антипод белого.

Прилагательные *яшил – зеленый – grün, қора – чёрный – schwarz, кўк – синий – blau* издавна входят в состав узбекской, русской и немецкой идиоматики.

В Древней Руси чёрный цвет считался цветом смерти и царства мертвых. У язычников был обычай приносить в жертву какое-нибудь черное

## Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317  
ISI (Dubai, UAE) = 1.582  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
РИИЦ (Russia) = 0.126  
ESJI (KZ) = 9.035  
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

животное, дабы умиловить богов нижнего мира.

Определение «чёрный» очень богато на идейные смыслы. Если попытаться построить синонимический ряд, то в него подадут прилагательные с ярко выраженной негативной окраской: *чёрный* (кора) – мрачный (қабихлик) – тёмный – враждебный (душмунлик) – неизвестный (номаълум) – опасный (ҳавфли) – дремучий – злой (ёвуз) и т. д.

Ряд выражений, содержащих слово *schwarz* – *қора* – *чёрный*, основан на соотношении этого слова с черными чернилами или черной типографской краской: *schwarz auf weiß* – *черным по белому*.

Чёрный цвет в немецком языке, как и в русском и узбекском, ассоциируется с печалью, скорбью и трауром: eine Trauerkarte mit schwarzem Rand ‘открытка с соболезнованиями с чёрной полосой’; in schwarz gekleidet ‘одетый в черное, в трауре’. Также чёрный цвет у немцев ассоциируется с чем-то тайным, используемым против других людей: die schwarze Liste ‘черный список, список лиц, чем-либо неугодных власти, администрации и т.п., тайно составляемый с тем, чтобы в удобный момент расправиться с ними’.

*Schwarz* – *қора* – *чёрный* в языке, напротив, наделен чаще положительной семантикой, хотя, безусловно, в ряде сочетаний наблюдается и отрицательное значение (например, *қора бет* – *бесстыдник/бесстыдница*; *қора булут* – *чёрная туча*).

В ряде сочетаний эпитет *schwarz* – *чёрный* – *қора* эвфемистически указывает на противозаконность, преступность какой-либо деятельности: *der schwarze Markt* – *черный рынок (незаконный)* – *қора бозор*. *Schwarze Kühe geben auch weiße Milch* – *И черные коровы дают белое молоко* – *Қора сизир оқ сут беради*, невежество, ограниченность

В своём первоначальном смысле «чёрный» – это обозначение цвета, но почти всегда за цветовым обозначением скрыто (более или менее явно) второстепенное значение эпитета. Определение «чёрный» настолько сильно ассоциируется с негативом в узбекском и русской культуре, что практически никогда не лишается эмоционально – отрицательной нагрузки.

Интересным с точки зрения семантики является узбекский оборот *қора халқ* – простонародье, тёмный люд, простого происхождения [Баскаков, с. 375]. Отсюда следует, что в данных языковых культурах чёрным цветом номинируется простой народ. В узбекском языке чёрный цвет связан с тяжёлой, “чёрной” работой, поэтому словосочетание *қора ишчилар* обозначает *чернорабочих*.

Тёмный и чёрный цвета ассоциировались, по всей вероятности, с загробным миром, хотя у

узбеков есть и другие ассоциации, связанные с чёрным цветом, положительные.

Об усердно работающем человеке, трудящимся в поте лица, в узбекском языке говорят *қора терга ботмоқ* – (букв.) *обливаться чёрным потом*, т.е. работать в поте лица [Садыкова, с. 312]

В отличие от понятия русского народа о чёрном цвете, для узбекского народа исторически сложилось понимание чёрного цвета в несколько иных семантических оттенках: *непривлекательность, холодность и опасность*.

*Қора кийим* – *чёрная одежда* – у узбекского народа считается траурной: *қора киймоқ* – *die schwarzen (Kleider) umbinden* – носить траур, быть в трауре. Чёрный цвет одежды в узбекском языке связан с горем и несчастьем, т.е. трауром. В узбекском языке и культуре чёрный цвет связан с нечистой силой и злым духом: узб.: *қора босди* – (рел. суев.) злой дух напал, нечисть душит (кого-либо во сне) [Садыкова, с. 312]

К историзмам относится узбекский фразеологизм *қора курсида ўтирмоқ*, который используется для номинации подсудимого человека и связан с историей, когда скамья подсудимых окрашивалась в чёрный цвет. Продолжают активно употребляться бранные узбекские выражения с лексемой “қора”, обозначающей также силуэт, тень: *қоранг ўчгур!* – (бран.) *чтоб тебе сгинуть! уходи прочь!*; *қоранг ўчсин!* – (бран.) *чтоб твоего духа (ноги твоей) здесь не было! вон отсюда!* [Садыкова, с. 313].

Употребление данных выражений привело к формированию других фразеологизмов, являющихся результатом вышеуказанных: *қораси ўчди* – (пренебр.) он исчез, скрылся, поминай как звали; *қорасини кўрсатмади* – он не показывается на глаза, он куда-то исчез, он скрывается, не появляется. Между прочим, в узбекском языке лексема “қора” обозначает силуэт: *узоқдан бир қора кўринди* – вдали показался чей-то силуэт [Баскаков, с. 375].

Сочетание слов *юзи қора* – *лицо чёрное* – *Gesichtsschwarze haben* или *қора юз қилмоқ* – *jemandes Gesicht schwarz machen* несёт в себе семантику враждебности, эпитет «глаза круглые» дополняет сочетание «лицо чёрное» физической реакцией проявления злости. Например: *бахти қора бўлмоқ* – *ein schweres Los haben*, *қора ҳабар* – *schwarze Nachricht*; *Unglücksbotschaft, Todesnachricht*.

Обратим внимание на цветовую ступенчатость прилагательных в приведённых примерах. Усилие цветовой насыщенности усиливает и эмоциональное воздействие. *Чёрный туман* – *қора булут* несёт в себе метафорическое значение опасности.

Для русской, узбекской и немецкой картины мира цветовая символика базируется на

## Impact Factor:

ISRA (India) = 6.317  
ISI (Dubai, UAE) = 1.582  
GIF (Australia) = 0.564  
JIF = 1.500

SIS (USA) = 0.912  
РИИЦ (Russia) = 0.126  
ESJI (KZ) = 9.035  
SJIF (Morocco) = 7.184

ICV (Poland) = 6.630  
PIF (India) = 1.940  
IBI (India) = 4.260  
OAJI (USA) = 0.350

природных явлениях и идет от язычества (истоки) к христианству и исламу. Со временем значения тех или иных цветов (либо их сочетаний) изменяется, но основой своей, сущностью, они все же восходят к древности. Там, в колыбели девственной природы и не такого затуманенного, разращенного сознания человека, в глубинах его психики закладывались основы человечества, его мировоззрение, миропонимание. И уже тогда сначала осознанно, потом просто по традиции каждый цвет приобретает свои характеристики, свое определенно-личное значение. Толкование этого значения представляется интересным рядом

исследователей различных наук, для литературы же растолкование значения символики цвета позволяет проникнуть в глубины художественного творчества, изучить его историю и теорию.

Как показывает проведенный анализ, лексемы с обозначением черного цвета используются для описания эмоционально-психического состояния (траур, несчастье), профессиональной занятости, социального статуса (простолудин) и личностных характеристик (темная душа, непорядочный человек).

## References:

1. Bazyma, B.A. (2001). *Cvet i psihika*. (p.172). Har'kov: Izd-vo HGAK.
2. Bajer, H., & Bajer, A. (1989). *Nemeckie poslovice i pogovorki*. (p.184). Moscow: Vysshaja shkola.
3. Binovich, L.Je., & Grishin, N.N. (1975). *Nemecko-russkij frazeologicheskij slovar`*. (p.656). Moscow: Russkij jazyk.
4. Podgornaja, L.I. (2001). *Russkie poslovice i pogovorki i ih nemeckie analogi*. (p.231). Sankt-Peterburg : KARO.
5. Rajhshtejn, A.D. (1980). *Sopostavitel'nyj analiz nemeckoj i russkoj frazeologii*. (p.130). Moscow: Prosveshhenie.
6. Sadykova, M. (1989). *Kratkij uzbeksko-russkij frazeologicheskij slovar`*. (p.336). Tashkent: Glavnaja redakcija Uzbekskoj Jenciklopedii.
7. Chernysheva, I.I. (1970). *Frazeologija sovremenogo nemeckogo jazyka*. (p.200). Moscow: Vysshaja shkola.
8. Ubajdullaev, Sh.N. (2019). Formirovanija sociokul'turnoj kompetencii na osnove frazeologicheskikh edinic. *Theoretical & Applied Science. teoreticheskaja i prikladnaja nauka* (issn: 2308-4944 eissn: 2409-0085). Philadelphia (USA), № 12(80), pp.281-284.
9. Ubajdullaev, Sh.N. (2019). Simvolicheskoe znachenie cveta v frazeologicheskikh edinicah na materiale anglijskogo, nemeckogo, russkogo i uzbekskogo jazykov. *Theoretical & Applied Science. teoreticheskaja i prikladnaja nauka* (issn: 2308-4944 eissn: 2409-0085), Philadelphia (USA), № 12(80), pp.41-44.
10. Ubajdullaev, Sh.N. (2021). The use of mental cards when teaching a foreign language for university students. *International Journal of Progressive Sciences and Technologies (IJPSAT)* (ISSN: 2509-0119). Vol. 25 No. 2 March, pp.90-93. <http://ijpsat.ijsht-journals.org>